

چانی ونجک

جوزف بویدن
ترجمه‌ی محمد جوادی



کتابسرای تندیس

Boyden Joseph

بويدن، جوزف

چانی ونجک / جوزف بویدن؛ ترجمه محمد جوادی

تهران: کتابسرای تندیس ۱۳۹۵

978-600-182-248-5

داستان‌های کانادایی - قرن ۲۰

جوادی، محمد - مترجم

PR ۹۱۹۹ / ۴ / ب ۹ ر ۲ ۱۳۹۵

۸۱۳ / ۵۴

۴۵۴۹۳۸۹

www.ketab.ir



کتابسرای تندیس

فروشگاه تهران، خیابان ولی عصر، رسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، رسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲

فروشگاه: ۸۸۰۰۱۲۹۱۷، ۸۹۱۳۰۲۸، ۸۸۹۱۳۰۸۱، ۸۸۹۱۳۰۸۱ دفتر و دورنگار: ۸۸۹۱۳۰۸۱

Telegram: telegram.me/tandisbooks Instagram: ketabsaraye_tandis

E-mail: info@ketabsarayetandis.com Website: www.ketabsarayetandis.com

چاپی و نجک

نویسنده: جوزف بویدن

مترجم: محمد جواد

صفحه آرا: اکرم سرمد

چاپ اول: بهار ۱۳۹۶

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: نبوت

قیمت: ۷۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۲۴۸-۳

ISBN: 978-600-182-248-3

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد

فهرست

۱۱	پیشگفتار
۱۷	گربه‌های
۲۱	کا ع
۲۷	مرغ مگس خمار
۳۳	جغد
۲۱	جمجمه‌ی موش
۴۵	اردک ماهی
۵۱	عنکبوت
۵۷	کنه‌ی چوب
۶۵	سگ آبی
۷۳	غاز برفی
۷۹	خرگوش
۸۵	سیاه‌گوش
۸۹	یادداشت نویسنده

پیشگفتار

جوزف بویدن، نویسنده ایرلندی-کانادایی، به عنوان یکی از برجسته‌ترین نویسندگان جهان در حوزه‌ی تحقیق و مطالعه‌ی فرهنگ و تمدن سرخ‌پوستان کانادا است. او در دانشگاه نیواورسن نویبندگی تدریس می‌کند. مادرش از مردم آنیشنابه^۱ است. جوزف دوران کودکی‌اش را در ساحل خلیج جورجین کانادا و با سرخ‌پوستان گذرانده است. این نویسنده در محله‌های انگیزه‌ی خود از پرداختن به زندگی سرخ‌پوستان را اراده‌ی تصدیق واقعی از زندگی اقوام اولیه‌ی کشورش بیان می‌کند. او می‌کوشد علاوه بر نشان دادن پیشینه و تمدن غنی سرخ‌پوستان به مشکلات آنها از زمان ورود سفیرپوستان به کانادا تا جنگ‌های جهانی و عصر حاضر بپردازد.

جوزف بویدن با نگارش رمان‌های جاده‌ی سه‌روزه در سال ۲۰۰۵ و از میان صنوبرهای سیاه در سال ۲۰۰۸ (بخش‌های اول و دوم سه‌گانه‌ای با عنوان برد^۲) معرفی شد. در ایران، نشرهای مروارید و افراز به ترتیب با چاپ رمان‌های

^۱ Anishnabe قبیله‌ای در آمریکای شمالی. م

جاده‌ی سه‌روزه و از میان صنوبرهای سیاه این فرصت را در اختیار مخاطبان ایرانی قرار دادند تا با این نویسنده و آثارش آشنا شوند.

اورنل/ سومین رمان این نویسنده است که در سال ۲۰۱۳ تحسین منتقدان ادبی را برانگیخت. این رمان در سال ۱۳۹۳ در انتشارات مروارید منتشر شد.

متونشده با یک دندان اولین مجموعه داستان این نویسنده در سال ۱۴۰۱ منتشر شد؛ سیزده داستان که به شکلی با هم در ارتباط هستند. انتشارات سایه‌بان تندیس این مجموعه داستان را در سال ۱۳۹۵ منتشر کرد.

رمان چانی ونجک در سال ۲۰۱۶ به پاس بزرگداشت نوجوانی با همین نام منتشر شد و برگرفته از داستانی واقعی است؛ یک تراژدی بزرگ در تاریخ زندگی اقوام اولیه‌ی کانادا. جوزف بویدن تصمیم می‌گیرد آن را به تصویر بکشد. چانی پسر بچه‌ی اُجیب‌وی است که در اکتبر ۱۹۶۶ تصمیم می‌گیرد برای بازگشت به خانه‌اش، به همراه دو نفر از دوستانش از مدرسه‌ی شبانه‌روزی فرار کند؛ خانه‌ای که ۶۰۰ کیلومتر دورتر است.

برخلاف حجم کتاب، ترجمه‌ی داستان ناری همان‌بر بود چراکه نویسنده علاوه بر روایت فرار چانی ونجک، اعتقادات سرخ‌پوستان را به تصویر کشیده است. از دیگر نکات قابل توجه در برگردان این مجموعه است. می‌توان به تغییر راوی اشاره کرد که در فصل‌های مختلف شکل می‌گیرد. به سبب وسع دیگر ناتوانی کودک در به کارگیری کلمه‌ها و جمله‌های انگلیسی است که در زبان فارسی نیز این موضوع مدنظر قرار گرفته. همچنین در مواردی که اصطلاح انگلیسی در زبان فارسی ناملموس بود سعی شده معادل مناسب آن استفاده شود. به عنوان مثال برای اصطلاح Fish Belly که سرخ‌پوستان برای

جوزف بویدن ۱۳/

سفیدپوستان و به دلیل رنگ روشن پوست آنها به کار می‌برند در معادل فارسی شیربرنج استفاده شده است.

حضور در «مرکز بین‌المللی ترجمه‌ی ادبی بنف» کانادا در سال ۱۳۹۳ به منظور ترجمه‌ی رمان *اورند* در کنار جوزف بویدن سبب شد شناخت خوبی از دیدگاه و سبک نوشتاری او پیدا کنم.

www.ketab.ir